

Oktober/October 2016 LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE

Poština plačana pri pošti 1102 Ljubljana



Vstopni paviljon in Info center
Entrance Pavilion and Info Centre
9.00-20.00

T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690
E info-center@ljubljskigrad.si

www.ljubljskigrad.si

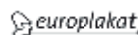
@Ljubljskigrad Ljubljana Castle



Ustanoviteljica
Mestna občina
Ljubljana



V sodelovanju z/In cooperation with:



Kolofon/Colophon:
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.
Izdal/Published by: Ljubljanski grad, september 2016 • Prevod/
Translation: Neville Hall • Jezikovni pregled/Language Editing: Irena
Androjna Mencinger • Uredilaj/Editor: Janja Rozman • Foto/Photo:
arhiv LG • Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.

13. 10. 2016–8. 1. 2017, 9.00–20.00, Peterokotni stolp/Pentagonal Tower

Eta Sadar Breznik: »ARIADNINA NIT SE NADALJUJE«
ARIADNE'S THREAD GOES ON

»Kot arhitektko me je od nekdaj zanimal prostor, posegi vanj. Vedno sem stremela za prosojnimi, barvitimi, večplastnimi posegi v dani arhitekturni prostor. Iz tankih bombažnih, viskozni, svilenih niti sem stkala elemente, ki sem jih nanizala na aluminijaste cevi. Te sem oblikovala vedno drugače, pač glede na prostor. In nato pravzaprav zahtevam, vabim obiskovalce, ne samo kot pasivne opazovalce, da vstopijo v moj, tako oblikovani, novonastali prostor. Ob tem bi rada opozorila, da vedno vztrajam, da idejno zasnovo tudi uresničim neposredno sama, se pravi, da odpotujem v kraj prireditve, bodisi da gre za mojo samostojno bodisi za skupinsko razstavo,« je ob tokratni postavitvi na Ljubljanskem gradu povedala umetnica Eta Sadar Breznik. Kustos razstave je Aleksander Bassin.

“As an architect, I have always been interested in space and spatial interpretations. I have always aspired towards transparent, colourful, multi-layered conceptions in any given architectural situation. I have woven various elements from thin cotton, viscose and silk threads and lined them up on aluminium tubes. I have always designed them in a different way with regard to the space. I actually demand of visitors



not to be just passive observers and I invite them to personally enter into my newly designed space. Here I would like to emphasise that I insist strictly on executing my ideas by myself. This means that I always travel to the place of the event regardless of whether it is a personal or group exhibition,” commented artist Eta Sadar Breznik on the occasion of the exhibition at the Ljubljana Castle. The curator of the exhibition is Aleksander Bassin.



Celo leto neomejeno število voženj z vzpenjačo, obiskov grajskih vsebin in številne druge ugodnosti. Naročite si svojo!

Unlimited rides on the funicular, unlimited visits to all of the the Castle content plus many other benefits all year long. Order now!

www.kartica-royal.si



Urnik vodenih ogledov »Časovni stroj« Schedule for “Time Machine” Guided Tours

Mesec/Month	Dan/Day	Ura/Time
I II III IV X XI XII	sobota in nedelja Saturday and Sunday	11.00, 15.00
V VI	vsak dan/every day	11.00, 15.00
VII VIII IX	vsak dan/every day	11.00, 13.00, 15.00, 17.00



ZANIMIVOSTI/FEATURES

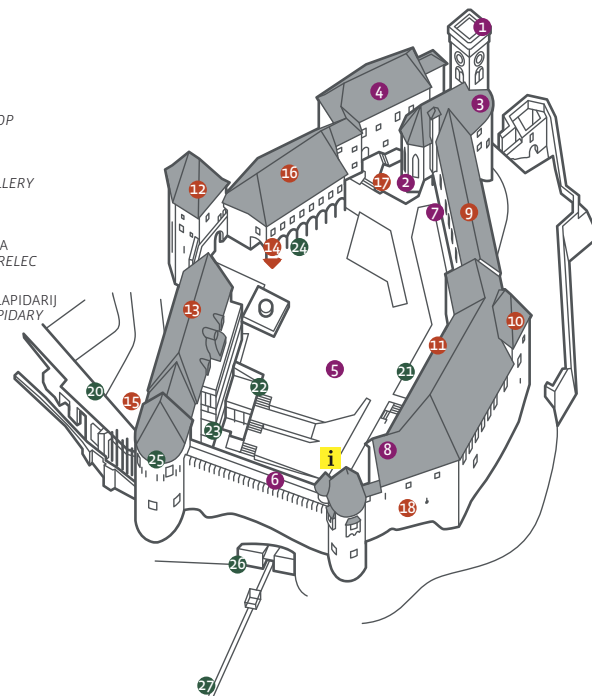
- 1 RAZGLEDNI STOLP & LJUBLJANA VIEWING TOWER & LJUBLJANA
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURIJA CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKA ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY
- 8 LUTKOVNI MUZEJ MUSEUM OF PUPPETRY

PRIREDITVENI PROSTORI/EVENT SPACES

- 9 PALACIJ/PALATIUM
- 10 FRIDERIKOV STOLP FREDERICK'S TOWER
- 11 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 12 PETEROKOTNI STOLP PENTAGONAL TOWER
- 13 POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- 14 ZGORNJI LAPIDARIJ IN GRAJSKO GLEDALIŠČE/UPPER LAPIDARIUM AND CASTLE THEATRE
- 15 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 16 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 17 GALERIJA S/S GALLERY
- 18 KAZEMATE/CASAMATE

OSTALO/OTHER

- 20 VHOD/ENTRANCE
- 21 INFO CENTER/INFO CENTRE
- 22 GRAJSKA TRGOVINA/CASTLE SHOP
- 23 GRAJSKA KAVARNA CASTLE COFFEE HOUSE
- 24 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 25 GOSTILNA NA GRADU CASTLE RESTAURANT
- 26 STOLP STRELCEV – RESTAVRACIJA STRELEC/ARCHERS TOWER – STRELEC RESTAURANT
- 27 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 28 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE LOWER FUNICULAR STATION



Odpiralni časi/Opening Hours

Mesec Month	Grad in Vzpenjača Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti* Info Centre, Features*	Razgledni stolp Viewing Tower
I II III XI	10.00–20.00	10.00–18.00	-
IV V X	9.00–21.00	9.00–20.00	-
VI VII VIII IX	9.00–23.00	9.00–21.00	-
XII	10.00–22.00	10.00–19.00	10.00–21.00

* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Lutkovni muzej
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Museum of puppetry

SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

6. 10.–4. 12. 2016, 9.00–20.00

Kazemate/Casamate

Vstop prost/Admission free

MELANGE EXPANDED – Transformacija resničnosti *Transformation of Reality*

Slike, kipi, instalacije
Paintings, sculptures, installations

V sodelovanju z Društvom likovnih umetnikov
Ljubljana/*In cooperation with the Ljubljana Fine
Artists Society*

Sobota/Saturday, 8. 10., 11.00
Stanovska dvorana/*Estates Hall*

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR

NARAVA V PRAVLJICAH: Presenečeni hrast *NATURE IN FAIRY TALES: The Surprised Oak*

Pravljična animacija in ustvarjalna
delavnica/*Fairytale activities and creative
workshop*

V sklopu dogodkov Ljubljana, zelena prestolnica
Evrope 2016/*As part of the events Ljubljana
European Green Capital 2016*

Četrtek/Thursday, 13. 10., 19.00
Hribarjeva dvorana/*Hribar Hall*

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo
Ticket price including funicular: 15 EUR, 12 EUR*

VASKO ATANASOVSKI, vokal, saksofon,
flavta/*vocals, saxophone, flute*

Dejan Lapanja, kitara/*guitar*

Marjan Stanić, bobni, tolkala/*drums,
percussion*

»Melem«, glasba Balkana/*music of the
Balkans*

Drugi koncert cikla »Gost z gosti na Ljubljanskem
gradu«/*Second concert in the cycle "Guest with
Guests at the Ljubljana Castle"*

13. 10. 2016–8. 1. 2017, 9.00–20.00

Peterokotni stolp/*Pentagonal Tower*

Vstop prost/Admission free

Eta Sadar Breznik: »ARIADNINA NIT SE NADALJUJE« *ARIADNE'S THREAD GOES ON*

Tapiserija/*Tapestry*

V sodelovanju z Društvom likovnih umetnikov
Ljubljana/*In cooperation with the Ljubljana Fine
Artists Society*

Sobota/Saturday, 15. 10., 20.00

Palacij, Stanovska dvorana/*Palatium and Estates Hall*

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo
Ticket price including funicular: 10 EUR

PLES S PRIDIHOM GLASBE 80. LET *DANCE WITH A HINT OF 1980s MUSIC*

V sodelovanju s Plesnim društvom EverGreen,
Plesno šolo Bolero in skupino Kaval Group
*In cooperation with the EverGreen Dance Society,
the Bolero Dance School and the Kaval Group*

Sobota/Saturday, 22. 10., 11.00

Lutkovni muzej/*Museum of Puppetry*

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR

V DRUŽBI LUTKOVNIH JUNAKOV *IN THE COMPANY OF PUPPET HEROES*

Muzejske vragolije s Pavliho
Museum mischief with Pavliha

Interpretacija pravljice in tematski vodeni
ogled/*Interpretation of fairy tales and
thematic guided tour*

29. 9.–4. 12. 2016, 9.00–20.00

Galerija »S«/*"S" Gallery*

Vstop prost/Admission free

Rok Zelenko: »PICTIA«

Slikarska razstava/*Painting exhibition*

Kustosinja/Curator: Nives Marvin

NAJSTAREJŠE LUTKOVNE
PREDSTAVE LUTKOVNEGA
GLEDALIŠČA LJUBLJANA
*THE OLDEST PUPPET SHOWS
OF THE LJUBLJANA PUPPET THEATRE*



Nedelja/Sunday, 23. 10., 19.00

Grajsko gledališče/*Castle Theatre*

Vstopnina/Admission: 5 EUR

Milan Klemenčič
po motivih iz 18. stoletja
Based on 18th century motifs:

DOKTOR FAUST
DOCTOR FAUSTUS (1938)

Lutkotečna predstava za mladino in
odrasle/*Historic puppet show for youth
and adults*

* skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojenci/*groups of
more than 15 persons, school pupils, students, pensioners*

6. 10.–4. 12. 2016, 9.00–20.00, Kazemate/Casamate

MELANGE EXPANDED – TRANSFORMACIJA RESNIČNOSTI *TRANSFORMATION OF REALITY*

Deklarativnemu nastopu sestava umetnikov z Dunaja (*Hansjürgen Gartner, Joachim Lothar Gartner, Georg Lebzelter, Hannes Mlenek, Walter Weer in Robert Zahornicky*) in iz Münchna (*Michael von Cube, Lucia Delefant, F. Jörg Haberland, King Kong Kunstkabinett, Dieter Rehm in Timm Ulrichs*) pod prvotnim imenom MELANGE se letos pridružuje ljubljanski sestav – šest članic Društva likovnih umetnikov Ljubljana (*Eva Petrič, Maša Gala, Paola Korošec, Polona Demšar, Saba Skaberne in Taja Ivančič*). Pod razširjenim imenom skupnega letošnjega nastopa MELANGE EXPANDED – TRANSFORMACIJA RESNIČNOSTI najprej na Dunaju, nato v Ljubljani zagotovo tudi ljubljanski partner razmišlja podobno, predvsem o večji, samostojnejši vlogi umetnika, čigar vstop na javno prizorišče ne bi smel biti odvisen samo od postulata umetnostnega trga, tendenciozne kritike in vplivnih zbiralcev umetnin. Kustosi razstave so: Aleksander Bassin, Michael von Cube, F. Jörg Haberland, Joachim Lothar Gartner.

The declarative appearance of the group of artists from Vienna (Hansjürgen Gartner, Joachim Lothar Gartner, Georg Lebzelter, Hannes Mlenek, Walter Weer and Robert Zahornicky) and Munich (Michael von Cube, Lucia Delefant, F. Jörg Haberland, King Kong Kunstkabinett, Dieter Rehm and Timm Ulrichs) under the original name MELANGE is this year joined by a Ljubljana group – six members of the Ljubljana Fine Artists Society (Eva Petrič, Maša Gala, Paola Korošec, Polona Demšar, Saba Skaberne and Taja Ivančič). Under the expanded name of this year's common appearance MELANGE EXPANDED – TRANSFORMATION OF REALITY, on view first in Vienna and then in Ljubljana, the Ljubljana partner no doubt thinks along similar lines, primarily focusing on the larger, more independent role of the artist, whose entry into the public arena should not depend only on the postulate of the art market, tendentious critics and influential art collectors. The curators of the exhibition are: Aleksander Bassin, Michael von Cube, F. Jörg Haberland and Joachim Lothar Gartner.



Saba Skaberne: Australian dream, 2009

Sobota/Saturday, 15. 10., 20.00, Palacij, Stanovska dvorana/*Palatium and Estates Hall*

PLES S PRIDIHOM GLASBE 80. LET *DANCE WITH A HINT OF 1980s MUSIC*

Po junijskih plesnih večerih pod zvezdnim nebom Grajskega dvorišča smo se od plesa za nekaj časa poslovili. Vse ljubitelje plesnih ritmov znova vabimo v svojo družbo od oktobra do decembra, ko bomo nadaljevali s plesnimi večeri, tokrat ponovno v grajskih dvorana. Oktobrski plesni večer bo v znamenju glasbe 80. let, posvečen zvezdam in legendam, kot so Boney M., Boris Gardiner, Chris Norman, Diana Ross, Elton John, Gloria Estefan ...

After the June dance evenings under the starry sky of the Castle Courtyard, we bid farewell from dance for a while, but all lovers of dance rhythms are again warmly invited to join us from October to December, when we will continue our dance evenings, this time returning to the castle halls. The October dance evening will be marked by the music of the 1980s, and is dedicated to stars and legends such as Boney M., Boris Gardiner, Chris Norman, Diana Ross, Elton John, Gloria Estefan, etc.

